

**DENOMINAZIONE  
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ITA>RUS III ANN.

**SSD** (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/21

**DOCENTE**

KAJOYAN OFELYA

**OBIETTIVI**

Il corso mira all'acquisizione delle capacità fondamentali per tradurre dall'Italiano al Russo. Le lezioni verteranno sullo studio delle modalità di traduzione di testi di elevata difficoltà. Mediante l'acquisizione di tecniche di traduzione verranno affrontati argomenti specifici di vari campi. Lo studente conosce gli strumenti ed i metodi traduttivi fondamentali ed è in grado di scegliere la strategia traduttiva ottimale ed applicarla. Si sviluppa la capacità di analisi semantica e la competenza nella scelta stilistica. Saranno compilati glossari relativi ad ogni argomento trattato.

Attraverso le traduzioni si consolida e si approfondisce la grammatica, il lessico e la sintassi russa, viene progressivamente fornita la basilare conoscenza della terminologia specifica in campo commerciale, giuridico e tecnico. Particolare attenzione verrà riservata alla traduzione di sigle, abbreviazioni e all'uso delle espressioni idiomatiche e modi di dire.

All'interno del corso verrà affrontato anche un tema trasversale a tutti gli argomenti trattati, e cioè quello della punteggiatura.

Le traduzioni svolte in classe oppure a casa, verranno confrontate, discusse ed analizzate permettendo un continuo miglioramento ed affinamento del lavoro svolto.

Le lezioni saranno caratterizzate, oltre che da interventi frontali da parte del docente, da attività collettive e di confronto.

**CONTENUTI**

I testi proposti prevedono:

- testi commerciali
- testi economici
- testi giuridici
- testi tecnici
- testi letterari
- testi turistici
- testi pubblicitari

**MODALITÀ DI VALUTAZIONE**

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipologia delle prove:

SCRITTA

ORALE/PRATICA

## BIBLIOGRAFIA

Autore	E. CADORIN, I. KUKUSHKINA
Titolo	<i>CORRISPONDENZA COMMERCIALE RUSSA</i>
Editore	ULRICO HOEPLI
Anno di pubblicazione	2010

Autore	B. OSIMO
Titolo	<i>MANUALE DEL TRADUTTORE</i>
Editore	ULRICO HOEPLI
Anno di pubblicazione	2004

Autore	I. S. ALEKSEEV
Titolo	<i>TRAINING PROFESSIONALE DEL TRADUTTORE</i>
Editore	SOIUZ, SAN PIETROBURGO
Anno di pubblicazione	2005

Autore	C. LASORSA, A. JAMPOL'SKAJA
Titolo	<i>LA TRADUZIONE ALL'UNIVERSITA' (RUSSO-ITALIANO E ITALIANO-RUSSO)</i>
Editore	BULZONI
Anno di pubblicazione	2001

Autore	M.N.ESSAKOVA, J.N.KOL'ZOVA
Titolo	<i>PRAKTICHESKIJ KURS RUSSKOGO JAZIKA</i>
Editore	RUSSKIJ JAZIK
Anno di pubblicazione	2015

Autore	L.N.ŠIBKO
Titolo	<i>OBŠIJE VOPROSI METODIKI PREPODAVANJA RUSKOGO JAZIKA KAK INOSTRANNOGO</i>
Editore	ZLATOUST
Anno di pubblicazione	2015

Autore	
Titolo	<i>DEPLIANT E BRANI TRATTI DAI QUOTIDIANI</i>
Editore	
Anno di pubblicazione	2016-2017

Autore	V. KOVALEV
Titolo	<i>DIZIONARIO RUSSO-ITALIANO ITALIANO RUSSO</i>
Editore	ZANICHELLI
Anno di pubblicazione	2010

Autore	S.I.OGHEGOV
Titolo	<i>TOLKVIJ SLOVAR'</i>
Editore	
Anno di pubblicazione	2012

Autore	O.A.MIKAJLOVA, T.A.GRIDINA
Titolo	<i>SLOVAR' SINONIMOV I ANTONIMOV</i>
Editore	AST
Anno di pubblicazione	2014